

俄汉 误译举要

ОШИБКИ В РУССКО-КИТАЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ



杨仕章 孙 岚 牛丽红 著

解放军外国语学院学术著作资助项目



国防工业出版社
National Defense Industry Press

俄汉误译举要

ОШИБКИ В РУССКО-КИТАЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ

责任编辑：刘汉斌
责任校对：钱辉玲
封面设计：王晓军

hbliu@ndip.cn

xjwang@ndip.cn



► 上架建议：俄语翻译 ◀

<http://www.ndip.cn>

ISBN 978-7-118-05483-5



9 787118 054835 >

定价：28.00 元

解放军外国语学院学术著作资助项目

ОШИБКИ В РУССКО -
КИТАЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ

俄汉误译举要

杨仕章 孙岚 牛丽红 著

国防工业出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

俄汉误译举要/杨仕章,孙岚,牛丽红著. —北京:国防工业出版社,2008.1

ISBN 978-7-118-05483-5

I. 俄... II. ①杨...②孙...③牛... III. 俄语 - 翻译 - 基本知识 IV. H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 183416 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100044)

京南印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 850×1168 1/32 印张 8% 字数 218 千字

2008 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—3000 册 定价 28.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)68428422

发行邮购: (010)68414474

发行传真: (010)68411535

发行业务: (010)68472764

前 言

正确的译文彼此相似,错误的译文各个不同——这是我们在翻译教学中的切身感受。对于同一原文,特别是一个句子,正确的译法总是相对有限,除了文字表达稍有不同,译文大体都是一致的。可是那些错误的译文,细究起来,却错得五花八门,有时甚至大出人的意料。这就让我们萌生一个想法:能不能把这些情形各异的误译仔细分析一下,看看到底有哪些原因会导致误译的发生。

通过研究发现:剔除少数的胡译、乱译,常见的误译,从大的方面看,可分为语言的误译和文化的误译。这与获得正确译文的基本条件是相吻合的。众所周知,要翻译一个文本,既需要语言知识,即精通所译的这门语言,又需要语言外知识,即了解原文语言之外的相关文化知识。二者缺一不可。由此,本书在结构上相应地分成两篇:上篇是“语言的误译”;下篇是“文化的误译”。

“语言的误译”从语言层面入手,分别考察了音位层、词素层、词汇层、词组层、成语层、句子层和篇章层上出现的误译情况。“文化的误译”深入文化结构,从理解和表达两个方面逐一探讨了物质文化、行为文化和意识文化领域的误译情形。如果把语言的误译比作翻译中的硬伤,那么文化的误译则可称作“软伤”。硬伤对原作的损害是显而易见的,而文化误译造成的“软伤”,往往为人们所忽略。实际上,翻译中的这些“软伤”,同样影响译语读者对原作的全面理解。如果不加防范,有些“软伤”甚至会成为“内伤”,致使原作遭受更大的伤害。

误译的成因往往具有综合性。同一个误译例子,从不同的角

度分析,可能会有不同的原因。加之翻译是一个复杂的心理活动和思维活动,其具体过程至今仍然没有得到充分的揭示,只能通过对照原文、分析译文,揣测各例误译产生的心理过程或思维过程,进而确定错误形成的原因。不妥之处,恐难避免。

书中分析的误译之例,来源有二:一是学生的翻译作业;二是我国公开出版的译作与公开发表的译文。源自公开出版物(publication)的那些译文(其后标有字母“P”),有的出自名家之笔,是我们在学习名家名译过程中见到的。这些误译例子,在译本中只是沧海一粟,少之又少,丝毫不影响译本的经典性。书中引用这些例子,主要起佐证作用,旨在说明所列翻译错误比较普遍,不仅学生或普通译者常常会犯,就连翻译家有时也难以避免。当然,个别例子是否属于误译,可能存有争议,失当之处,恳请大家指正。

书里的每个误译例子,分析过程都含四个步骤:原文→原译→改译→辨析。其中,改译部分大多是本书作者翻译的,肯定存在商榷之处。当然,也有不少改译引用了名家译文,谨向这些翻译家表示深深的谢意。书中有些教学例子,来源于杨仕章主编的解放军外国语学院内部教材《俄汉翻译教程》,特向参与该教材编写工作的卢群博士和徐艳宏博士表示感谢。

本书是解放军外国语学院学术著作资助项目。杨仕章是项目负责人,负责全书的框架设计与章节安排以及最后的统稿工作。全书的具体分工如下:上篇“语言的误译”由杨仕章、孙岚撰写,下篇“文化的误译”由牛丽红、杨仕章撰写。由于我们学识有限,加之时间仓促,书内所选之例与分析说明,疏误之处,在所难免,敬祈方家同道补正。

最后,感谢国防工业出版社对本书出版的支持,并特别感谢责任编辑刘汉斌老师为完善此书所付出的辛勤劳动。

作者

目 录

上篇 语言的误译

第一章 音位层与词素层误译	3
一、音位层误译	3
二、词素层误译	5
第二章 词汇层误译	8
一、词类误判	8
二、同音词或同写词误判	18
三、形似词误判	26
四、词义不解或错解	35
五、词义欠缺或误选	39
六、近义词或反义词混淆	51
七、修辞失当	55
八、望文生义	57
九、词形不辨	59
十、表达不当	63
第三章 词组层误译	66
一、理解不准	66
二、数词词组的误译	83
三、生搬硬译	89

四、搭配不当	93
第四章 成语层误译	96
一、误作自由词组	96
二、含义错解	106
三、含义不明	112
四、套译不当	114
第五章 句子层误译	117
一、谓语动词误译	117
二、语法关系错解	122
三、独立短语、插入结构与嵌入结构的误译	144
四、从属句误译	152
五、成语性模式句与固定句型的误译	160
第六章 篇章层误译	164
一、主位与述位问题	164
二、照应问题	167
三、同义衔接问题	171
四、译文连贯问题	176
附论 标点符号的误译	181
一、标点符号的遗漏	181
二、标点符号的多余	182
三、标点符号的转换错误	185

下篇 文化的误译

第七章 关于文化误译	193
-------------------------	------------

目录

一、文化误译的定义	193
二、文化误译的判断标准	196
三、文化误译的基本类型	198
四、文化误译产生的原因	200
第八章 物质文化误译	205
一、理解偏差	205
二、表达失当	214
第九章 行为文化误译	221
一、理解偏差	221
二、表达失当	231
第十章 意识文化误译	243
一、理解偏差	243
二、表达失当	249
参考文献	257

上篇 | 语言的误译

第一章 音位层与词素层误译

第二章 词汇层误译

第三章 词组层误译

第四章 成语层误译

第五章 句子层误译

第六章 篇章层误译

附 论 标点符号的误译

第一章 音位层与词素层误译

一般来说，翻译中需要处理的最小单位是词。不过，从语言的结构上看，词还可以进一步切分为词素和音位。词素和音位造成的翻译错误，通常都可归入词汇误译。本章之所以将这两个语言层面单独列出，意在强调一个词素、一个音位，如果不加注意，也会造成错误的译文，不可小视。

一、音位层误译

音位（фонема）是语言中能辨别词或词形的最小语音单位。纯粹的音位层误译在语言误译中所占的比例很小。音位具有辨别词或词形的功能，音位错了，整个词可能就错了。

1) Противник был окончательно лишен тех временных преимуществ, которыми он обладал в начале войны — внезапности, неожиданности нападения.

【原译】敌人丧失了战争初期以突然袭击所获得的时间优势。

【改译】敌人完全丧失了战争初期采用突然进攻所取得的暂时优势。

временный 和 временной 只有一个字母之差，但是含义却大不相同：временный 表示“暂时的、临时的”，временной 表示“时间上的”。由于这两个词变成复数二格后，在不加重音的情况下有着完全相同的形式，所以给译者造成了困难。上例中，原译把 временных 理解为 временной 的复数二格了，并不准确。

2) Странно, она всегда думала, что наоборот, это она самая забитая в угол девушка...

【原译】可怕的是，相反，她总是认为她是最受折磨的女孩。

【改译】奇怪的是，她以前总是认为恰恰相反，觉得自己是最拘谨的姑娘。

原译把 странно 误看成 страшно，结果把“奇怪”当成了“可怕”。

3) Был вечер. Кьяра разговаривала по телефону с подругой, которую давно не слышала.

【原译】外面刮着风。而基娅拉正在通过电话和好久未曾听到声音的女朋友聊天。

【改译】已经是晚上了。基娅拉在和一個久未通话的女友打着电话。

原译将句中的 вечер（晚间，晚上）误当作只有一个字母之差的 ветер（风）了。

4) Во-первых, Запад постарается максимально использовать ситуацию в Косово для оказания всемерного давления на самого югославского президента.

【原译】首先，西方将尽量最大限度地利用科索沃形势，对南斯拉夫总统实施世界压力。

【改译】首先，西方会最大限度地利用科索沃局势，对南斯拉夫总统本人全面施压。

原译当中之所以会出现“世界”这个词，是译者把原文中的 всемерный 看成 всемирный 了。всемерный 指“用一切方法的，尽力的”，всемирный 才是“世界的”。

5) Для начала я опускаю пятак и отрываю билет.

【原译】开始我投了五戈比并且打开车票。

【改译】开始我投了五戈比，撕下一张票。

отрываю (撕下) 比открываю (打开) 只少一个字母к。原译把отрываю错看成открываю，把它译成“打开”了。正确的理解应当是“撕下”。

上面几个例子单独拿出来，翻译时可能不会出现类似的错误。然而实践中，译者面临的文本或长或短。翻译的过程又不能一蹴而就，当中或受外界干扰，或自身疲倦，精神偶有分散乃常有之事。然而，就在这分散的刹那间，如果“巧遇”某个有其他相近的词，往往会看错词，译错句。本来是 создание сети магазинов，却看成了 создание семи магазинов，语法上没有丝毫破绽，但意思已经偏离了。明明是“开设连锁店”，结果却可能译成“开办七家店”。

二、词素层误译

词素 (морфема) 指存在于词的结构内的最小表义单位。词素误解会直接导致词汇理解错误。词素误解既包括词根词素 (корневая морфема) 误解，也包括词缀词素 (аффиксальная морфема) 误解。

(一) 词根词素

6) И все же черты искусственности и напыщенности ясно ошутимы в этом типично барочном и по композиции и по идейной концепции холодном монументе.

【原译】在这个无论在结构上，还是在观念思想上都是典型的平底木船的冷酷的雕像上可以清晰地感觉到矫揉造作和浮艳的所有特点。

【改译】尽管如此，这个在结构和思想理念上都属于典型巴洛克式的冷漠雕像，可以让人清晰地感受到做作与浮艳的特点。

原文中, барочный 一词没有标重音。单独看来, 这个词重音不同, 则有不同的意义: б^арочный 表示“平底木船的”, 是由名词 барка 变化而来; 而 бар^очный 则表示“巴洛克式的”, 由名词 барокко 变化而来。上例中, 原译误以为 барочный 的词根词素是 барк, 从而导致错误的产生。

(二) 词缀词素

词缀词素包括前缀、后缀、间缀、词尾和尾缀。因词缀造成的翻译错误, 大多出现在前缀上。

7) Это произведение Мельникова представляет собой выразительный пример московского архитектурного неоклассицизма 1910-х годов.

【原译】梅利尼科夫的这个作品是 20 世纪 10 年代莫斯科非古典建筑的典范。

【改译】梅利尼科夫的这件作品是 20 世纪 10 年代莫斯科新古典主义建筑的典范。

原译之所以把 неоклассицизм 译作“非古典”, 是没有看清这个词的前缀。前缀是“нео-”, 不是“не-”。“нео-”的意思是“新”, неоклассицизм 的意思是“新古典主义”, 不是“非古典”。

8) Алексей, неодобрительно опустив концы губ, оглядел щегольской наряд товарища: новый костюм, модные ботинки, фетровая шляпа — все шоколадного цвета.

【原译】阿列克谢不赞地撇着嘴, 看了看同伴漂亮的装束: 新衣服, 时髦的皮鞋, 细毛毡帽——一身都是褐色的。

【改译】阿列克谢不以为然地撇着嘴, 打量了一番同伴考究的服装: 簇新的衣服, 时髦的皮鞋, 礼帽——从头到脚全是咖啡色的。

前缀“о-”有“环绕”、“从四周”之意, оглядеть 表达的意思

是“环顾”、“打量”，看得比较仔细，而不是 поглядеть 所表达的“看了看”的意思。

9) Она постояла у окна, наблюдая, как медленно тают утренние сумерки.

【原译】她伫立窗边，凝视曙色慢慢消退。

【改译】她在窗前站了一会儿，看着晨色慢慢地退去。

постоять 的意思是“站一会儿”。原译忽略了 постоять 当中“по-”的含义，即“一会儿”。

10) И вот друзья предложили поехать в Италию, к Средиземному морю.

【原译】正是朋友们建议来意大利，来地中海。

【改译】于是朋友们就建议去意大利，去地中海。

原译的错误在于忽略了 поехать 一词当中“по-”的含义。поехать 指“出发”、“启程前往”，包含“去”的意思。“来”应当由前缀“при-”表示，如 приехать, прийти, прилететь 等。原文中，друзья 和被建议的人都在俄罗斯，译文仅因“来”、“去”一字之差，就把“朋友们”挪到千里之外的意大利了。

总而言之，词素具有表义性。无论词根也好，词缀也好，翻译时都不可大意。失之毫厘，有时会谬以千里的。

第二章 词汇层误译

词汇是翻译的基础。实践中，词汇误译却屡见不鲜，并且错误的类型多种多样。

一、词类误判

词类误判是指将此类词当作彼类词，结果造成误解误译，如专有名词的误判、术语的误判、词性混淆等。

(一) 专名的误判与不辨

所谓专名的误判，指的是专有名词与普通名词之间的混淆，如把普通名词当作专有名词，或者相反，把专有名词当作普通名词。专名的不辨是指翻译中未能准确理解专有名词的构成形式，因而导致错误的译法。

1. 把非专有名词误译成专有名词

1) Бабуля и Нина Ивановна не выходили на улицу из страха, чтобы им не встретились отец Андрей и Андрей Андреич.

【原译】巴布利娅和尼娜·伊万诺芙娜从不上街，因为怕碰上安德烈神甫和安德烈·安德列伊奇。

【改译】奶奶和尼娜·伊凡诺夫娜从来不出家门，害怕在街上遇见安德烈神父和安德烈·安德列伊奇。（汝龙 译）

这是一个把普通名词误判为专有名词的例子。由于 бабуля 位于句首，所以第一个字母大写了，加上它与 Нина Ивановна 这个人名连用，所以被误以为是一个人名了。而实际上，它是 бабушка